

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

## ЛАТЫНЬ А. П. ЧЕХОВА КАК ИНСТРУМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

*А. С. Саблина, Ю. И. Федюкина*

*Курский государственный медицинский университет,  
Российская Федерация, Курск*

**Аннотация:** Жизнь Антона Павловича Чехова была удивительно насыщенной и прекрасной. Будучи совершенно разнонаправленным человеком, великий драматург с трудом определялся в своем окончательном ремесле, а потому старался совмещать литературу и медицину в нечто единое и целое. Именно поэтому латинский язык, как фундамент двух этих направлений, стал основой не только в медицинской карьере Чехова, но и в его литературном поприще.

**Ключевые слова:** Чехов, латинизмы, медицина, литература.

## LATINISMS IN THE WORK OF ANTON PAVLOVICH CHEKHOV

*A. S. Sablina, Y. I. Fedyukina*

*Kursk State Medical University,  
Russian Federation, Kursk*

**Abstract:** The life of Anton Pavlovich Chekhov was surprisingly rich and beautiful. Being a completely multidirectional person, the great playwright was hardly determined in his final craft, and therefore tried to combine literature and medicine into something one and the whole. That is why the Latin language, as the foundation of these two directions, became the basis not only in Chekhov's medical career, but also in his literary field.

**Keywords:** Chekhov, latinisms, medicine, literature.

Литератор и врач, публицист и благотворитель, классик мировой драматургии Антон Павлович Чехов прожил всего 44 г., но его творчество повлияло на многие поколения писателей в России и за рубежом. Чехов создал новый тип драмы и перевернул прежние представления о том, каким должно быть театральное искусство. За 25 лет творчества Антон Павлович Чехов написал множество различных произведений, многие из которых стали классикой мировой литературы. Помимо писательства Чехов увлекался и занимался медициной, и внес определенный вклад в развитие этого ремесла в нашей стране.

Будущий писатель родился 17 января 1860 г. в Таганроге, в большой купеческой семье [1]. Уже с ранних лет Антон Павлович Чехов начал увлекаться литературой и впервые стал использовать свой один из самых знаменитых псевдонимов — Антоша Чехонте. Однако литературный промысел недолго сопровождал Чехова, и в 1879 г. он поступил на медицинский факультет Московского университета имени И. М. Сеченова. С этого момента медицина в корне укрепилась в жизни писателя. Уже начиная с третьего курса Антон Павлович Чехов ассистировал врачам в различных больницах, успел побывать уездным врачом, спасти немало жизней. Медицина стала проявляться и в его творчестве, например, очень часто Чехов использовал различные псевдонимы, которые каким-либо образом как-то отсылают читателя к медицинскому ремеслу — Человек

без селезенки, Врач без пациентов. Закончив медицинский университет, перед драматургом стояло два пути — пойти в земство или открыть собственную практику — и Чехов выбрал последний вариант. В это время литература снова возвращается в жизнь уже состоявшегося врача.

«Медицина — моя законная жена, а литература — любовница. Когда надоедает одна, я ночую у другой. Это хотя и беспорядочно, но зато не так скучно, да и к тому же от моего вероломства обе решительно ничего не теряют», — писал Чехов в письме Суворину [2].

Отныне Чехов начинает вести внутреннюю борьбу между своими мыслями и мечтами. Метания между литературой и медициной продолжались очень долго и привели к тому, что следовало бы сделать окончательный выбор, который был далеко не прост для нашего гения, однако он был сделан, и выбрана была литература. Чехов с головой уходит в писательство и начиная с 1885 г. становится популярным писателем малых рассказов. Медицина, однако, из чеховской жизни совсем не исчезла. Она частично мигрировала со смотрового стола на письменный.

Именно потому в творчестве Антона Павловича Чехова можно очень часто встретить латинские слова и выражения, отсылающие читателя на его второе не менее важное поприще — медицину. Латинизмы присутствуют во многих произведениях Чехова и играют разную роль — в одних случаях они невольно создают мрачную медицинскую атмосферу, в других дают подробную клиническую картину различных заболеваний, а в некоторых моментах — выступают в качестве устойчивых выражений.

Например, в произведении «Устрицы» Антон Павлович Чехов описывает симптомы, возникающие в период голода, а потому свое произведение сразу начинает со слов: «Fames — болезнь, которой нет в медицинских учебниках». Это красивое, на первый взгляд, латинское слово переводится как «голод — длительное недоедание вследствие острого недостатка пищи или острый недостаток в живом организме каких-либо веществ, необходимых для его нормального функционирования [4]» (fames, is f) [3].

В менее популярном произведении Чехова «Темпераменты» латинский язык встречается чуть ли не в каждом слове. Во-первых, само название рассказа восходит к латинскому «temperamentum», что означает «соразмерность», «надлежащее соотношение частей». Во-вторых, сами всемирно известные темпераменты людей — сангвиник, меланхолик, холерик, флегматик и холерико-меланхолик — произошли от латинских терминов, обозначающих различные жидкости в теле человека. Именно благодаря этимологии данных слов возникли различные теории о том, как определяется темперамент человека в зависимости от преобладания в его теле тех или иных жидкостей. В-третьих, в данном произведении очень часто встречаются устойчивые выражения, которые обогащают кругозор писателя. Например, в рассказе можно увидеть следующее устойчивое выражение: «Similia similibus curantur», что означает — «подобное излечивается подобным» [3].

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

Это латинское крылатое выражение — сформулированный в Древнем Риме медицинский принцип. На основе этого принципа основано гомеопатическое лечение. Он предполагает, что вещество, вызывающее определенные симптомы у здорового человека, при правильной дозировке может использоваться для лечения тех же симптомов у больного. В продолжении произведения можно увидеть еще одно устойчивое выражение: «Vanitas vanitatum et omnia vanitas», что означает — «суета сует и всяческая суета» [3]. Это латинское крылатое выражение из библейской Книги Экклезиаста, приписываемой царю Соломону. Выражение применяется для описания чего-либо мелкого, незначительного, не имеющего истинной ценности.

Латинизмы встречаются и в других произведениях Антона Павловича Чехова, ведь медицина полностью не смогла покинуть жизнь писателя. К сожалению, в последние годы жизни драматург уже мало писал, решил полностью заняться своим здоровьем — попытаться излечить свой туберкулез, возникший, вероятно, еще в детстве. Однако борьба за жизнь не была столь долгой и упорной — в ночь с 1 на 2 июля 1904 г. Чехов скончался в немецком Баденвайлере на горном курорте [1].

Так трагично оборвалась жизнь великого гения драматургии, чье бытие было наполнено множеством интересных событий. Общим фактором между двумя разнонаправленными деятельностью Антона Павловича Чехова являлся и является латинский язык, который связывал не только два направления между собой, но и самого автора между его творчеством, работой и читателями. Латинский язык, как корни огромного дерева, дал начало множеству важных вещей в нашем мире, но, на мой взгляд, наиболее важными «ветками» этого дерева являются медицина и литература. Именно эти «ветки» переплетались друг с другом, иногда сменяя одну на другую, но все равно приходя потом к чему-то общему, на протяжении всей жизни Антона Павловича Чехова, а по сему, он просто не мог позволить людям, читающим его творчество и обращающимся к нему за медицинской помощью, забыть этот прекрасный язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Биография* Антона Павловича Чехова // История.РФ: главный исторический портал страны: сайт. Москва. URL: <https://histrf.ru/read/biographies/anton-pavlovich-chehov> (дата обращения: 13.07.2025)
2. *Биография* Антона Павловича Чехова // Культура.РФ: сайт. Москва. URL : <https://www.culture.ru/persons/8209/anton-chekhov> (дата обращения: 13.07.2025)
3. Чернявский, М. Н. «Латинский язык и основы медицинской терминологии», М. : «ШИКО», 2007 г.
4. Даль, В. И. Толковый словарь русского языка, АСТ, 2024 г.